

PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS

2022 m. d. Nr.VPS-22-
Vilnius

Laura Liubinavičiūtė asmens kodas, toliau vadinamas **Paslaugų teikėju**, ir
Biudžetinė įstaiga Lietuvos nacionalinis dramos teatras, įstaigos kodas 190753924,
buveinės adresas Gedimino pr. 4, Vilnius, atstovaujama generalinio direktoriaus Martyno Budraičio,
veikiančio pagal Teatro Nuostatus, toliau vadinama **Paslaugų gavėju**,
toliau Paslaugų teikėjas ir Paslaugų gavėjas kartu gali būti vadinami Šalimis, o kiekvienas atskirai –
Šalimi, sudarė šią Paslaugų teikimo sutartį, toliau vadinamą Sutartimi:

1. SUTARTIES PAGRINDAS IR OBJEKTAS

1.1. Sutartis sudaryta atlikus mažos vertės pirkimą neskelbiamos apklausos būdu, kuriuo Paslaugų teikėjas pripažintas laimėjusiu teikti šios Sutarties 1.3 punkte nurodytas Paslaugas. Pirkimas atliktas vadovaujantis „Mažos vertės pirkimų tvarkos aprašu“, patvirtintu Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus 2017 m. birželio 28 d. įsakymu Nr. 1S-97 „Dėl mažos vertės pirkimų tvarkos aprašo patvirtinimo“ ir Paslaugos gavėjo viešųjų pirkimų organizavimo ir vidaus kontrolės taisyklėmis.

1.2. Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti šios Sutarties 1.3 punkte numatytas Paslaugas, o Paslaugų gavėjas įsipareigoja už suteiktas Paslaugas sumokėti laiku ir tinkamai.

1.3. Paslaugų teikėjo teikiamos Paslaugos yra spektaklio „Girti“ komandos ir teatro darbuotojų susitikimo nuoseklusis vertimas iš lenkų į rusų kalbą ir iš rusų į lietuvių kalbą (toliau – Vertimas). Paslaugų teikėjas privalo Paslaugų gavėjui pilnai atlikti vertimą 2022 m. birželio 1 d. 15:30 - 18:30 val.

1.4. Paslaugų teikėjui tinkamai suteikus šios Sutarties 1.3 punkte numatytas Paslaugas, Šalys pasirašo Priėmimo-perdavimo aktą (Priedas Nr. 1). Paslaugų gavėjo atstovas, atsakingas už paslaugų priėmimą –

1.5. Šalys susitaria, kad jeigu teikiant paslaugas gaunamas intelektualios veiklos rezultatas gali/turi būti saugomas kaip autorių teisių objektas, tai Paslaugų teikėjas be jokio papildomo atlygio perduoda Paslaugų gavėjui visas Autorių teisių ir gretutinių teisių įstatyme numatytas išimtinės autoriaus turtines teises į minėtus rezultatus visam autorių teisių galiojimo terminui Lietuvos Respublikos ir užsienio teritorijoje.

2. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

2.1. Paslaugų gavėjas įsipareigoja sumokėti Paslaugų teikėjui už suteiktas paslaugas fiksuotą 210 eur (du šimtai dešimt eurų, 00 ct) atlygį.

2.2. Paslaugų kaina sumokama per 30 kalendorinių dienų po priėmimo-perdavimo akto pasirašymo.

2.3. Išmokėdamas Paslaugų teikėjui Sutartyje numatytą atlyginimą, Teatras teisės aktų numatyta tvarka apskaičiuoja, išskaičiuoja ir sumoka gyventojų pajamų mokestį.

2.4. Paslaugų mokestis yra fiksuotas ir Sutarties galiojimo laikotarpiu negalės būti keičiamas.

2.5. Už kokybiškai ir laiku suteiktas Paslaugas mokama eurai, mokėjimo pavedimu pervedant pinigus į Paslaugų teikėjo sąskaitą, nurodytą šios Sutarties 6.7 punkte.

3. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

3.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

3.1.1. Paslaugas suteikti pats;

3.1.2. veikti sąžiningai ir protingai, kad teikiamos Paslaugos labiausiai atitiktų Paslaugų gavėjo interesus;

3.1.3. visapusiškai bendradarbiauti su Paslaugų gavėju siekiant, kad Paslaugos būtų suteiktos kokybiškai ir atitiktų Paslaugų gavėjo interesus;

3.1.4. Paslaugų gavėjui paprašius, suteikti visą informaciją apie Paslaugų teikimą (eigą, apimtį ir pan.);

3.1.5. teikti kokybiškas Paslaugas, atitinkančias tokių Paslaugų rūšiai keliamus kokybės standartus.

3.2. Paslaugų gavėjas įsipareigoja, tinkamai, laiku ir kokybiškai suteiktas Paslaugas, Paslaugų gavėjas privalo Paslaugų teikėjui sumokėti Paslaugų mokesť šioje Sutartyje numatytomis sąlygomis ir tvarka.

4. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

4.1. Šalis, neįvykdžiusi ar netinkamai įvykdžiusi Sutartyje nustatytus įsipareigojimus, privalo atlyginti kitai Šaliai dėl to patirtus nuostolius.

4.2. Paslaugų gavėjas, nustatytu terminu neapmokėjęs Paslaugų teikėjo pateiktos sąskaitos, Paslaugų teikėjo rašytinio prašymo pagrindu, privalo sumokėti Paslaugų teikėjui 0,02 (dviejų šimtųjų) procento delspinigius nuo už Paslaugas nesumokėtos sumos už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną.

4.3. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia Šalių nuo įsipareigojimų pagal šią Sutartį vykdymo.

4.4. Šalis atleidžiama nuo atsakomybės už Sutarties nevykdymą, jeigu ji įrodo, kad Sutartis neįvykdyta dėl aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui. Nenugalima jėga (force majeure) nelaikoma tai, kad rinkoje nėra reikalingų prievolių vykdyti prekių, Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba Šalies kontrahentai pažeidžia savo prievolės. Sutarties neįvykdžiusi Šalis privalo nedelsiant pranešti kitai Šaliai apie nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių atsiradimą bei jų įtaką Sutarties įvykdymui. Jeigu šio pranešimo kita Šalis negauna per protingą laiką po to, kai Sutarties neįvykdžiusi Šalis sužinojo ar turėjo sužinoti apie tas aplinkybes, tai pastaroji Šalis privalo atlyginti dėl pranešimo negavimo atsiradusius nuostolius.

5. SUTARTIES GALIOJIMAS IR NUTRAUKIMAS

5.1. Sutartis įsigalioja jos pasirašymo dieną ir galioja iki visiško įsipareigojimų įvykdymo.

5.2. Sutartis gali būti nutraukta:

5.2.1. Šalių susitarimu;

5.2.2. Paslaugų gavėjas turi teisę vienašališkai, nesikreipdama į teismą, nutraukti šią Sutartį tik dėl svarbių priežasčių. Tokiu atveju Paslaugų gavėjas privalo sumokėti Paslaugų teikėjui kainos dalį, proporcingą suteiktoms Paslaugoms.

5.2.3. Paslaugų teikėjas turi teisę vienašališkai, nesikreipdama į teismą, nutraukti šią Sutartį tik dėl esminio Sutarties pažeidimo.

5.3. Šalis, siekdama nutraukti Sutartį šios Sutarties 5.2.2. bei 5.2.3. punktuose nustatyta tvarka, privalo įspėti apie tai kitą Šalį ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų. Sutarties vienašalis nutraukimas nepanaikina teisės reikalauti atlyginti nuostolius, atsiradusius dėl Sutarties nevykdymo ar netinkamo vykdymo bei netesybas, jeigu sutartis buvo nutraukta dėl kitos šalies padaryto pažeidimo.

5.4. Nė viena Šalis negali perduoti savo teisių ir pareigų tretiesiems asmenims be raštiško kitos Šalies sutikimo.

5.5. Esminės sutarties sąlygos (sutarties kaina, atsiskaitymo tvarka ir paslaugų suteikimo terminas) sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias pirkimo sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti LR Viešųjų pirkimų įstatymo 17 straipsnyje nustatyti principai bei tikslai. Sutartis gali būti keičiama vadovaujantis Viešųjų pirkimų įstatymo 89 str. nuostatomis.

6. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

6.1. Visi ginčai, kylantys iš šios Sutarties ir/ ar susiję su ja, yra sprendžiami derybų būdu. Nepavykus ginčo išspręsti taikiai, Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka ginčas perduodamas spręsti kompetentingam Lietuvos Respublikos teismui Vilniuje.

6.2. Sutarties Šalys įsipareigoja neatskleisti, neperduoti ar kitokiu būdu neperleisti tretiesiems asmenims jokios iš kitos Šalies gautos informacijos, ją saugoti tinkamai ir protingai laikantis taikytinų profesinių standartų, naudoti šią informaciją tiksliai vykdant įsipareigojimus pagal Sutartį, dauginti šią informaciją tiksliai tiek, kiek to reikia ir būtina vykdant įsipareigojimus pagal Sutartį. Konfidencialumo

reikalavimai netaikomi informacijai, kuri yra ar Sutarties galiojimo laikotarpiu tapo viešai žinoma, arba turi būti atskleista pagal galiojančių teisės aktų reikalavimus.

6.3. Sutarties Šalys įsipareigoja neatskleisti, neperduoti ar kitokiu būdu neperleisti tretiesiems asmenims jokios iš kitos Šalies gautos informacijos, ją saugoti tinkamai ir protingai laikantis taikytinų profesinių standartų, naudoti šią informaciją tiksliai vykdant įsipareigojimus pagal Sutartį, dauginti šią informaciją tiksliai tiek, kiek to reikia ir būtina vykdant įsipareigojimus pagal Sutartį, išskyrus Sutarties 6.4. punktą.

6.4. Konfidencialumo reikalavimai netaikomi informacijai, kuri turi būti atskleista pagal galiojančių teisės aktų reikalavimus.

6.5. Sutarties priedai yra neatskiriama šios Sutarties dalis.

6.6. Sutartis sudaroma 2 (dviem) vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais, po vieną kiekvienai Šaliai.

6.7. Šalių rekvizitai ir jų atstovų parašai:

Paslaugų teikėjas

Laura Liubinavičiūtė

Asmens kodas

Adresas,
Vilnius

A/s

Banko pavadinimas AB Swedbank

Banko kodas 73000

Laura Liubinavičiūtė

Paslaugų gavėjas

Biudžetinė įstaiga

Lietuvos nacionalinis dramos teatras

Įstaigos kodas 190753924

Gedimino pr. 4, Vilnius

A/s LT15 7300 0100 0241 0624

Banko pavadinimas AB Swedbank

Banko kodas 73000

Generalinis direktorius

Martynas Budraitis

(parašas)

(parašas)

A.V.

**PRIĖMIMO-PERDAVIMO
AKTAS**

Vilnius

Paslaugų teikėjas **Laura Liubinavičiūtė** suteikė, o

Paslaugų gavėjas **Biudžetinė įstaiga Lietuvos nacionalinis dramos teatras, atstovaujamas Teatro kultūros priėmė** spektaklio „Girti“ (rež. I.Vyrypaev) komandos ir teatro darbuotojų susitikimo vertimą iš rusų į lenkų ir iš rusų į lietuvių kalbas.

Paslaugos pavadinimas	kūrinys	Suma, EUR
Spektaklio „Girti“ komandos ir teatro darbuotojų susitikimo vertimas iš rusų į lenkų ir iš rusų į lietuvių kalbas	1	210,00

Paslaugų gavėjas patvirtina, kad Paslaugų teikėjas suteikė paslaugas tinkamai ir laiku bei įvykdė prisiimtus įsipareigojimus pagal 2022 m. gegužės 31 d. Paslaugų teikimo sutartį Nr. _____

Paslaugų teikėjas

Laura Liubinavičiūtė

Paslaugų gavėja

Biudžetinė įstaiga
Lietuvos nacionalinis dramos teatras

(parašas)

(parašas) A.V.

Asmens duomenų tvarkymas

Pasirašydamas Paslaugų teikimo sutartį duomenų subjektas (fizinis asmuo, kuris yra šios sutarties šalis) patvirtina, jog jam yra žinoma, kad jo asmens duomenys bus tvarkomi sutarties įvykdymo tikslais ir tokia apimtimi, kuri yra reikalinga tinkamam sutarties įvykdymui.

Asmens duomenų valdytojas (Valdytojas) yra Lietuvos nacionalinis dramos teatras, įstaigos kodas 190753924, buveinė Gedimino pr. 4, Vilnius, tel: 852621593, el.p.administracija@teatras.lt.

Tvarkomi asmens duomenys: Laura, Liubinavičiūtė, 47706070597, Savanorių pr. 48-80, 03136, Vilnius, LT527300010072665991.

Asmens duomenų tvarkymo teisinis pagrindas yra Bendrojo duomenų apsaugos reglamento 2016/679 (toliau – Reglamentas) 6 str. 1 d. b punktas – asmens duomenis tvarkyti yra būtina siekiant įvykdyti sutartį su duomenų subjektu, taip pat 6 str. 1 d. c punktas – teisinių prievolių, taikomų Valdytojui/Paslaugų teikėjui, tinkamas vykdymas.

Asmens duomenų gavėjai yra valstybinės įstaigos (VMI, SODRA), taip pat kiti tretieji asmenys (bankas, kt.), kuriems perduoti duomenų subjekto asmens duomenis reikalinga vykdant sutartį.

Dokumentuose įrašyti asmens duomenys tvarkomi sutarties galiojimo metu ir saugomi Bendrojoje saugojimo terminų rodyklėje nustatytais terminais, informacinėse sistemose įrašyti duomenys saugomi iki sistemų veikimo pabaigos - jeigu būtina užtikrinti sistemose esančių įrašų vientisumą ir nuoseklumą.

Duomenų subjektui yra žinoma, jog jis turi teisę prašyti susipažinti su duomenų valdytojo tvarkomais duomenų subjekto asmens duomenimis, teisę prašyti ištrinti asmens duomenis (jeigu duomenys buvo duoti sutikimo pagrindu), teisę atšaukti savo duotą sutikimą dėl asmens duomenų tvarkymo, teisę į asmens duomenų perkeliamumą, teisę pateikti skundą priežiūros institucijai.

Duomenų subjekto asmens duomenų tvarkymas yra būtinas sutarties vykdymui ir atsisakius pateikti asmens duomenis sutartis nebus sudaroma ir/ar vykdoma.

Paslaugų teikėjas:

Laura Liubinavičiūtė _____
vardas pavardė, parašas, data